

行政院國家科學委員會補助延攬客座科技人才申請書

一、基本資料

受聘者姓名	中文： 鄭盈盈		英文： Yin-yin Cheng	
國籍	中華民國		居住地區	臺灣
申請機構	中央研究院語言學研究所			
聘期	自 2009年08月01日 至 2010年07月31日 (補助期限最長以一年為限)			
延攬類別	博士後研究（擴增學術研究人員(含短期促進就業)）			
延攬案歸屬 (處室)	H-人文處			
研究學門(請參考本 會申請書所附之學門 專長分類表填寫)	學門代碼	名稱(如為其他類，請自行填寫學門)		
	H04DA	少數民族語言		

若擬自國外延攬人才者，請檢附本人護照影本乙份，以及加填下列欄位

在台聯絡人	姓名	蕭素英	電話	02-26525041
	傳真號碼	02-27856622	EMail	suying@sinica.edu.tw

二、綜合資料

▣參與本會專題研究計畫者： 參與本會國家型研究計畫者： 請按本會專題研究計畫申請書格式填寫，並於該研究計畫提出時，一併申請或於聘期開始之四個月前另案提出。 。	計畫名稱	北京木刻版與隆福寺手抄本蒙古文《格斯爾》語言研究		
	計畫主持人	蕭素英	電話	
			傳真	
	參與計畫之執行期限	自 2009年08月01日 至 2011年07月31日		
	參與計畫申請狀態	計畫已核定(請填參與計畫編號) 98-2410-H-001-068-MY2		
參與申請機構自籌經費之研究計畫者：	計畫名稱			
	計畫主持人		電話	
			傳真	
	參與計畫之執行期限			
參與教學計畫者：	任教學科			
	特殊領域名稱			
參與科技研發與管理工作者：	工作計畫名稱			
	在台聯絡人		電話	
			傳真	

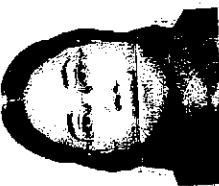
表CIF101

列印日期：2009/7/13

父	鄭伯	母	沈幸
配偶	後別		
出生地	臺灣省彰化縣		
住址	彰化縣彰化市延平里13鄰 英士路113號		



0349045506



中華民國身分證

统一編號

N223233421

姓 名 鄭 盃

出生年月日
民國 65 年 11 月 13 日

性別 女

發證日期
民國 97 年 1 月 2 日 (彰縣) 挑發

行政院國家科學委員會

補助延攬客座科技人才申請書

說明：

本申請書內容須包含： 延攬理由（擬參與工作之重要性、其專長與計畫之配合程度、擬參與之研究或教學或工作內涵、對申請單位原先計畫或工作之影響程度、客座科技人才未來績效評估準則。如屬續聘申請案，請填寫前期之工作進度情形。）、受聘人之工作內容、申請機構之相關配合措施（請概述申請機構對本延攬案之配合措施，如其他相關資源之提供與協助、未來優先將該研究學者納入編制之可能性等。）

一、延攬理由

蒙古語屬於阿爾泰語系蒙古語族，主要分布於蒙古國、中國內蒙古、甘肅、青海、新疆及俄羅斯貝加爾湖附近的布里亞特加盟共和國、裡海北岸的卡爾梅克共和國等。阿爾泰語系語言如蒙古語與漢語的接觸互動，一直是學界關心的議題，從語言類型的角度來看，蒙古語也是一個尚待開發的寶庫，深入的研究使我們對語言的共性與特性更為了解，可以補充或修正當代的語言學理論，因而具有高度的學術價值，然台灣習者稀少，本計畫主持人蕭素英博士即是台灣研究蒙古語的極少數學者之一。本計畫「北京木刻版與隆福寺手抄本蒙古文《格斯爾》語言研究(NSC 98-2410-H-001-068-MY2)」為二年期，擬深入研究、比較近代蒙古語文獻北京木刻版《格斯爾》與隆福寺手抄本《格斯爾》（北京木刻版續篇）的辭彙、詞法與句法。蒙古族《格斯爾》流傳的範圍涵蓋伏爾加河流域、貝加爾湖畔、新疆、內蒙古、外蒙古等蒙古族分布的地區，本為民間口傳文學，包含很多口語成份。口語比書面語更能反映語言的真實面貌，但近代蒙古語的口語文獻不多，因此，源於民間口傳藝術的長篇神話故事《格斯爾》值得深入研究。

俄國、匈牙利、德國、法國等歐洲國家於18世紀下半即開始蒙古學研究，其中俄國學者因政治與地利的優勢，文獻材料收集或實地考察成果頗豐，因而有許多蒙古語研究

文獻是以俄文書寫。北京木刻版《格斯爾》即由俄國學者帕拉斯 (P. S. Pallas) 在他1776年的遊記中首次提及，1836年施密特 (I. J. Schmidt) 將之在聖彼得堡出版、1839年再出版德文譯本，此後《格斯爾》才引起西方學者的注意，1935年科津(S. A. Kozin)出版了北京木刻版的俄譯本。此外，在1990年代蒙古國改革開放之前，蒙古國學者大多留學俄國，因而也有一些論著以俄文發表，其中蒙古國學者達木丁蘇榮(Ts. Damdinsuren)博士1957年在莫斯科出版的著作《格薩爾的歷史源流》即以俄文發表，該書是研究《格斯爾》起源、形成和主題問題重要的里程碑。

本案受聘人鄭盈盈博士目前為本計畫主持人「蒙古語時間語法系統歷時研究Ⅲ (NSC 97-2410-H-001-066-)」國科會「97年促進短期就業措施」方案增聘之博士後研究人員，聘期即將於今年7月底屆滿。鄭博士淡江大學俄國語文學系畢業，俄羅斯國立聖彼得堡大學語文學系碩士，2003年考取教育部公費留俄四年獎學金，博士班期間(2003-2007)於俄羅斯國立莫斯科大學歷史暨比較語言學系修讀，博士論文題目為〈中俄表達禮貌、客氣、委婉的語義手段〉，以稱謂語及請求語為範圍，分析俄漢語言表達禮儀之語法形式、語意內涵及其應用語境。雖然鄭博士過去從未涉足蒙古語之研究，但她具優異之俄語文能力，且蒙古國與俄國同樣使用西里爾文字系統，在計畫主持人定期指導下，很快即具備蒙古語之入門知識。從本年5月初到職迄今雖僅兩個月，已協助閱讀、評述桑席耶夫的《蒙古語的時式》以及Bertagaev的《現代蒙古語句法》前四章，並轉寫了一些現代喀爾喀蒙古語語料。未來，由於鄭博士的博士論文探討稱謂語、請求語，計畫主持人擬指導鄭博士研究蒙古語表達命令、請求、意願、祝願等祈使語意的詞綴系統，協助鄭博士拓展新的研究領域。

二、受聘人之工作內容

受聘人鄭盈盈博士將協助計畫主持人使用《蒙-俄-法辭典》(Kowalewski 1844-46)、《俄語-布里亞特蒙古語辭典》(Tsiiidendambaeva 1954)、《布里亞特蒙古語-俄語辭典》(eremisov 1973)、《俄語-卡爾梅克蒙古語辭典》(Illyshkina 1964)，閱讀、評述與計畫相關之重要俄文文獻、整理西里爾蒙文語料，並協助研究蒙古語的祈使式。

三、申請機構之相關配合措施

鄭盈盈博士將與目前在中研院語言所任職的其他博士後研究人員共用一間大研究室，並可依相關規定使用電腦軟硬體以及圖書、設備，計畫主持人蕭素英博士將指導、協助鄭博士加強蒙古語、歷史語言學與語法學方面之訓練，未來亦歡迎並鼓勵鄭博士依中研院研究人員新聘審議作業要點申請助研究員之編制內職位。

表CIF1102(2007/07/05)



Российская Федерация

**ДИПЛОМ
КАНДИДАТА НАУК**

НПГ-ГРАФ, г. Москва, зас. № 8963, 2008 год, уровень А, лицензия ФНС России

Решением

диссертационного совета

*Московского государственного университета
им. М. В. Ломоносова*

от 14 ноября 2007 г. № 6

Чжэн Чжэн Чжэн

ПРИСУЖДЕНА УЧЕНАЯ СТЕПЕНЬ

КАНДИДАТА

философических наук

Председатель диссертационного совета



ДИПЛОМ ЯВЛЯЕТСЯ ДОКУМЕНТОМ
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗЦА

Решение

Высшей аттестационной комиссии
Министерства образования и науки
Российской Федерации
о выдаче диплома

от 20 июня 2008 г. № 244/137

Серия ДКН № 060062 *

г. МОСКВА

MOSCOW STATE UNIVERSITY

copy

Named after M.V. LOMONOSOV
(MSU)

Faculty of Philology
Leninsky gory, Moscow, GSP-2, 119992
Telephone: 939-32-27, fax: 939-55-96
E-mail: dekan@philol.msu.ru;

January 21, 2008 No. _____

CERTIFICATE

This Certificate is hereby given to **Cheng Yin Yin, Taiwan**, to certify that he/she was actually a post-graduate student of Faculty of Philology, Lomonosov M.V. Moscow State University from **September 01, 2003 to December 31, 2007** and during process of study he/she did sit for all of qualifying examinations for the candidate degree

1. Philosophy	excellent	May 6, 2004
2. History of Russian language	excellent	May 31, 2004
3. Contemporary Russian	good	May 30, 2005
4. Foreign language: Russian	good	June 21, 2006
5. Specialty: Theory of language	excellent	May 29, 2005

Cheng Yin Yin did on November 14, 2007 successfully uphold the Ph.D. thesis for topic as follows:

"Semantic components of courtesy, mollification and rigidity in Russian and Chinese"

Dean of the Faculty of Philology

Professor

/signature/

M.L. Remneva

Seal: Lomonosov M.V. Moscow State University. Russia. Faculty of Philology

[Stamp]

City of Moscow, Russian Federation. **The 16-th may two thousand and eight.**

I, Gracheva Larisa Yurievna, Notary in and for the city of Moscow certify the authenticity of this copy to the original document, the latter bearing no erasures, additions, crossed words or any other stipulated corrections or peculiarities.

Registered under № *11-2477*

Tariff (charged) 40 roubles

Notary:

Translated from Russian into English by Nguyen Thuy Duong

Translation from Russian into English
/Copy/

Russian Federation State Emblem
RUSSIAN FEDERATION
DIPLOMA OF CANDIDATE OF SCIENCE

DIPLOMA OF STATE STANDARD

Issued by Decision of Higher Attestation Commission of
Ministry of Education and Science of Russian Federation

as of **June 20th, 2008** N 24 k/137

Series **ДКН** N **060062**
MOSCOW

The Dissertation Council of M.V. Lomonosov Moscow State University by its decision №6 dated
November 14th, 2007 conferred upon

CHENG YIN-YIN

the Scientific Degree of

CANDIDATE of SCIENCE in PHILOLOGY

[Signed] Head of the Dissertation Council

[Seal]

Federal State Education Institution of High Professional Education

M.V. Lomonosov Moscow State University

Russian Federation State Emblem

[Stamp]

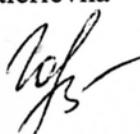
Moscow, the eighth day of December in the year two thousand and eight. I, Gracheva Larisa Yurievna, acting in the capacity of a Notary Public in and for the city of Moscow, certify the authenticity of this copy to the original document. In the latter there being neither deletions nor additions nor crossed-out words nor any other unspecified corrections or any peculiarities.

Filed in the register under N *1n-5825*
Charged *40* rub.

[Signed] Notary

[Seal] Notary Public in and for the city of Moscow Gracheva L. Yu.

The translation is made by Gorskaya Ekaterina Valerievna



023640

Консульский департамент
Министерства юстиции Российской Федерации
Удостоверение подлинности
Генерального консула

18 ДЕК 2008



/ Марков Р.Ф. /



台北莫斯科經濟文化協調委員會
駐莫斯科代表處

(俄) No. B0332652

茲證明本文件簽名 P. B. Markov 簽字
屬實

簽證日期：中華民國97年12月22日

REPRESENTATIVE OFFICE IN MOSCOW FOR
THE TAICHI-MOSCOW ECONOMIC AND
CULTURAL COORDINATION COMMISSION

This is to certify that the signature of

Markov P. B.

is authentic. Date: 22 DEC 2008

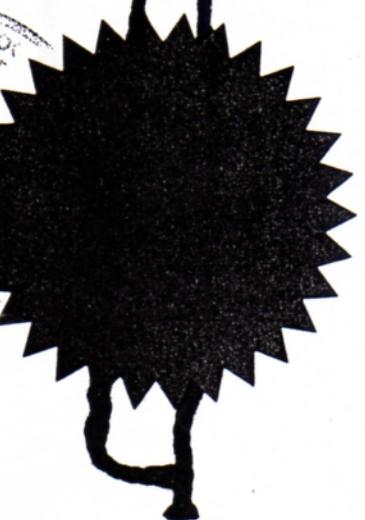
By authorization,

Lin, Chien - han

費用：USD 15/-



本件驗證僅僅證明
簽字之內容
不證明
本件
簽字屬實
及
之
別，至



Пронумеровано, прошнуровано и
скреплено печатью

МЧС

лист(-а,ов)

Начальник отдела по вопросам
легализации и апостиля
Департамента правового
регулирования и контроля в сфере
правовой помощи
Министерства юстиции
Российской Федерации

ЛН

Л.Н. Крыканова

行政院國家科學委員會個人資料表

以下各項資料均將收錄於國科會資料庫內，其中有關個人的姓名、服務機關、連絡電話(公)及論文著述等，將公開於本會網際網路「研究人員」項下，提供外界查詢。至於其他如傳真、E-mail、學歷、經歷、專長等資料，為尊重個人意願，請圈選（同意、不同意）於網際網路
上提供外界查詢。（如以往已經表示過意見者，可不必再勾選）。

一、 基本資料

身份證號碼	*****421				
中文姓名	鄭盈盈	英文姓名	Yin-yin Cheng		
國籍	中華民國	性別	女	出生日期	1976 年 11 月 13 日
聯絡地址	500 彰化市南平街 105 號				
聯絡電話	(公).047-123-010 (宅/手機).0931-622-311				
傳真號碼	047-618-750	E-MAIL	chengyinyin@yahoo.com.tw		

二、 主要學歷 由最高學歷依次填寫，若仍在學者，請在學位欄填「肄業」。

學校名稱	國別	主修學門系所	學位	起訖年月(西元年/月)
國立莫斯科大學	蘇聯	語文學系	博士	2003/11 至 2007/12

三、 現職及與專長相關之經歷 指與研究相關之專任職務，請依任職之時間先後順序由最近者往前追溯。

服務機構	服務部門 / 系所	職稱	起訖年月(西元年/月)
現職：中央研究院	語言學研究所	博士後	2009/04
經歷：淡江大學	俄國語文學系	兼任助理教授	2008/08 至 2009/07

四、 專長 請自行填寫與研究方向有關之學門及次領域名稱。

1. 俄語教學、比較語言學、社會語言學、跨文化比較	2.	3.	4.
---------------------------	----	----	----

五、著作目錄：

- (一) 請詳列個人最近五年內（此段期間曾生產、請育嬰假或生產並請育嬰假者，得延長至七年內，但須檢附相關證明文件）發表之學術性著作，包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等，並請依各類著作之重要性自行排列先後順序。
- (二) 各類著作請按發表時間先後順序填寫。各項著作請依作者姓名（按原出版之次序）、出版年、月份、題目、期刊名稱（專書出版社）、起迄頁數之順序填寫，被接受刊登尚未正式出版者請附被接受函。
- (三) 若期刊屬於 SCI、EI、SSCI 或 A&HCI 等時，請註明；若著作係經由國科會補助之研究計畫所產生，請於最後填入相關之國科會計畫編號。

	1. 鄭盈盈 『中、日、俄跨文化交流特色（語調與肢體語言）摘要』 俄羅斯莫斯科大學研究生學報 2004 年，頁 377-378
	2. 鄭盈盈 『中俄文化交際』（以哲學角度分析）哲學文摘 2004 年，頁 1-23
	3. 鄭盈盈 『中俄公眾及非公眾場合稱謂語比較』研究生語文新視野期刊 2005 年，頁 71-76
(A)期刊論文	4. 鄭盈盈 『中俄動詞重疊在文化交流中之修辭運用』青年語言學家學報 2007 年，頁 1-20
	5. 鄭盈盈 『中俄表達委婉嚴厲的語言手段』（語音、詞彙、語法之綜合分析）莫斯科大學語文學家學報 2007 年，頁 1-10
	6. 鄭盈盈 『中俄文化禁忌話題』俄羅斯莫斯科大學研究生學報 2005 年，頁 1-5
	1. 鄭盈盈 『比較中俄無人稱句句式』俄羅斯聖彼得堡大學碩士生研討會 2000 年
(B)研討會論文	2. 鄭盈盈 『中國儒家思想下之人際溝通模式』莫斯科大學學術研討會 2005 年
	3. 鄭盈盈 『中俄禮貌概念』全俄羅斯大學聯合研討會 2006 年

行政院國家科學委員會
擴增現有專案研究計畫學術研究人員推動方案聲明書

1. 本研究計畫申請聘用之博士後研究人員及其研究計畫內容並未向貴會或其他機構重複申請補助。
2. 申請期間受聘人非在職人員（原屬「97-98年短期促進就業措施」進用人員除外）。
3. 本人及共同主持人之配偶及直系血親已迴避約用。
4. 本人願善予指導受聘人、厚植其研究能力，並同意配合執行相關管考制度與政策。
5. 所填申請資料完全屬實。如有不實情事，本人願負一切責任。

特此聲明，以茲為憑。此致

行政院國家科學委員會

聲明人（計畫主持人）簽名： 董素英

中華民國 98年 7月 2日